

Les répertoires plurilingues

[Recommandation CM/Rec \(2022\)1 du Conseil de l'Europe sur l'importance de l'éducation plurilingue et interculturelle pour une culture de la démocratie](#)

Mesures

b. xii. accompagner la conception de ressources pédagogiques visant à développer les répertoires plurilingues, la conscience et les compétences interculturelles.

De quoi s'agit-il ?

Tout individu a le potentiel de développer un répertoire plurilingue. Ce répertoire se compose de l'ensemble des ressources langagières interdépendantes qu'il peut mobiliser pour communiquer efficacement dans des situations multilingues.

Un répertoire plurilingue englobe toutes les langues qu'un individu est en mesure d'utiliser. Ces langues peuvent avoir été acquises dans des contextes variés — au sein de la famille, dans les interactions sociales ou dans le cadre scolaire — et peuvent remplir des fonctions différentes, telles que la communication avec les membres de la famille, les échanges avec les voisin-es ou les apprentissages en contexte éducatif. Dans certaines situations, deux langues ou davantage peuvent être mobilisées simultanément. Les répertoires plurilingues sont dynamiques, car les langues qui les composent s'influencent et interagissent. Ils sont également évolutifs, puisqu'ils se transforment tout au long de la vie. Il est par ailleurs normal que les individus présentent des niveaux de compétence variables selon les différentes langues qui composent leur répertoire.

Pourquoi est-ce important et que peut-on faire ?

Le concept de répertoire plurilingue valorise l'identité linguistique des apprenant-es en considérant l'ensemble de leurs ressources langagières comme des atouts et non comme des obstacles. Il correspond aux réalités de la communication contemporaine, où les individus alternent entre différentes langues dans des espaces multilingues et multiculturels. Cette approche favorise également le développement de la conscience linguistique grâce à la comparaison entre les langues, ce qui renforce l'apprentissage des langues, la littératie ainsi que l'esprit critique. En outre, elle remet en question les hiérarchies linguistiques en accordant une valeur à toutes les langues et leurs variétés, et contribue ainsi au développement de la compétence interculturelle, du respect et de l'empathie. Par conséquent, les responsables des politiques éducatives aux niveaux national, régional et institutionnel, dans l'ensemble des secteurs de l'éducation, devraient élaborer des orientations visant à encourager les apprenant-es à réfléchir à leur répertoire plurilingue, à le mobiliser et à le développer de manière consciente et stratégique. (Rec. 2022, b. xii)

Voir aussi, dans la Boîte à outils, [La compétence interculturelle/conscience culturelle](#).

Ressources du Conseil de l'Europe pour les concepteurs des politiques et les décideurs

Ressource 1 : [Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle](#)

Le guide traite de l'élaboration de politiques pour une éducation aux langues plurilingue et interculturelle et de l'intégration de ces approches dans l'ensemble des curriculums. Il présente les principales questions et les principes de la conception curriculaire dans une perspective plurilingue et interculturelle, et explique comment identifier, articuler et organiser de manière progressive les contenus et les objectifs pertinents aux différentes étapes du parcours d'enseignement.

Voir en particulier la [section 1.3.2](#) (pp. 21-23), « Le répertoire de ressources langagières et culturelles ». Les répertoires plurilingues sont intégrés dans la conception des curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle ainsi que dans les scénarios curriculaire pour une éducation plurilingue et interculturelle.

Ressource 2 : [Cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer - Volume complémentaire](#)

Le Volume complémentaire du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) actualise et enrichit le CECR de 2001, qui établissait une base commune pour l'élaboration de programmes, de référentiels curriculaire, d'examens et de manuels pour l'enseignement des langues, en favorisant la cohérence entre curriculum, enseignement et évaluation. Il comprend l'ensemble complet des descripteurs actualisés et enrichis, qui se substituent à ceux publiés en 2001. Ceux-ci couvrent désormais également des domaines tels que la médiation, l'interaction en ligne, la compétence plurilingue et pluriculturelle, ainsi que les compétences en langue des signes. Le Volume complémentaire propose une vision de l'apprentissage et de l'usage des langues dans laquelle les apprenant-es sont considérés comme des acteurs sociaux, participants actifs et responsables au sein de la société, utilisant la langue pour atteindre des objectifs pratiques et concrets et interagir de manière significative avec autrui.

Voir en particulier la conception du plurilinguisme, développée à la [section 2.3](#), ainsi que les échelles de descripteurs pour la compétence plurilingue et pluriculturelle présentées au [chapitre 4](#), notamment les paragraphes « [Exploiter un répertoire plurilingue](#) » (pp. 130-131) et « [Compréhension plurilingue](#) » (pp. 132-133). Les échelles de descripteurs peuvent être utilisées pour élaborer et réviser la conception des curriculums de langues.

Ressources du Conseil de l'Europe pour les formateurs d'enseignants et les conseillers pédagogiques

Ressource 1 : [Développer des compétences enseignantes pour les approches plurielles. Outils pour la formation des enseignant·e·s](#)

S'appuyant sur les projets du CELV entrant dans le [Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures \(CARAP\)](#) et le [Guide des compétences enseignantes pour les langues dans l'éducation](#), ce site de ressources propose deux types d'outils pour faciliter l'élaboration de curriculums et de cours pour la formation des enseignant·es, y compris l'intégration des langues familiales : un cadre de référence de [compétences enseignantes pour des approches plurielles](#) et des [séquences de tâches organisées autour du développement de ces compétences](#). Les outils proposés sur le site de ressources visent à compléter le CARAP en se concentrant sur l'aide aux formateurs et formatrices d'enseignant·es pour développer des compétences enseignantes favorisant l'intégration d'approches pluralistes dans l'enseignement des langues, ainsi que la prise en compte des aspects linguistiques des autres matières du programme.

Les documents suivants pour la formation des enseignant·es peuvent être particulièrement pertinents sur le sujet des répertoires linguistique : [Awareness of and reflection on the plurilingual and multicultural profiles of learners](#) et [Confidence in one's ability to work with unfamiliar languages](#), dans la séquence « Attachement à des valeurs et des principes », et [Reflecting on the links between learners' language repertoires and their productions in the target language](#) dans « Compétences didactiques et pédagogiques ».

Ressource 2 : [Cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer - Volume complémentaire](#)

Voir ci-dessus

Le [chapitre 2](#) introduit les notions clés du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR), telles que le plurilinguisme (voir [section 2.3](#)) et l'utilisation des descripteurs du CECR. Les descripteurs illustratifs relatifs à la compétence plurilingue et pluriculturelle, présentés au chapitre 4, constituent une riche source d'inspiration pour les (futur·es) enseignant·es dans la conception de supports pédagogiques. Voir en particulier les paragraphes « [Exploiter un répertoire plurilingue](#) » (pp. 130-131) et « [Compréhension plurilingue](#) » (pp. 132-133).

Ressource 3 : [Portfolio européen des langues](#)

Le Portfolio européen des langues (PEL) permet aux apprenant·es de documenter leurs compétences linguistiques, leurs expériences d'apprentissage et leurs connaissances culturelles. Il favorise l'autonomie de l'apprenant·e, le plurilinguisme et la compétence interculturelle. Le PEL comprend un Passeport de langues (présentation synthétique du niveau de compétence linguistique), une Biographie langagière (outils de réflexion, de fixation d'objectifs et d'autoévaluation) et un Dossier qui encourage les apprenant·es à consigner leurs

acquis et réalisations, tant dans le cadre de l'éducation formelle qu'en dehors de celle-ci.

Les enseignant-es en langue en formation initiale doivent se familiariser au PEL et à son utilisation (voir [Portfolio européen des langues. Utiliser le PEL](#)) : le [Passeport de langue](#) et la [Biographie langagière](#) peuvent servir de supports pour un travail de description, de planification de réflexion et d'évaluation du répertoire plurilingue. Le [Dossier](#) peut être utilisé pour documenter et illustrer le répertoire plurilingue.

Autres ressources

[Enseigner la langue de scolarisation en contexte de diversité](#) (MALEDIVE)

Cette ressource du CELV apporte des idées et des informations relatives aux approches plurilingues. Voir en particulier [Visualising language repertoires: Examples](#).

[Co-construire l'éducation des migrants. Cours en ligne en libre accès destiné aux acteurs de l'éducation](#) (EDUCOMIGRANT)

Les ressources proposées offrent des approches innovantes en matière de pédagogie pour améliorer l'éducation des jeunes migrant-es, en exploitant les liens entre l'école, la maison et les acteurs locaux de l'éducation.

[Portfolio européen pour les éducateurs et éducatrices en préélémentaire - La dimension langagière et l'éducation plurilingue et interculturelle](#) (PEPELINO)

PEPELINO s'adresse aux éducateurs, éducatrices et enseignant-es du préélémentaire en formation initiale ou en activité.

[Boîte à outils pour la mise en œuvre du Volume complémentaire du CECR](#), sous-page « [Approches plurilingues](#) ».

Cette ressource du CELV propose un éclairage sur les aspects innovants du Volume complémentaire du CECR en matière d'apprentissage, d'enseignement et d'évaluation des langues. Elle comprend notamment une vidéo d'introduction et une présentation PowerPoint consacrée à la construction d'un répertoire plurilingue, intitulée « Building a plurilingual repertoire ».